Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zacisnęły się wokół mnie powrozy Szeolu, Wpadłem w sidła śmierci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już zaciskała się pętla świata zmarłych — Wpadłem w śmiertelną sieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W moim utrapieniu wzywałem JAHWE i wołałem do mego Boga. Ze swojej świątyni usłyszał mój głos, a moje wołanie dotarło przed jego oblicze, do jego uszu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boleści grobu ogarnęły mię były, zachwyciły mię sidła śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boleści piekielne obtoczyły mię, uprzedziły mię sidła śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oplątały mnie pęta Szeolu, zaskoczyły mnie sidła śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więzy otchłani otoczyły mnie, Pochwyciły mnie sidła śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oplotły mnie więzy Szeolu, skrępowały pęta śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | skrępowały mnie więzy krainy umarłych, schwytały mnie sidła śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oplatały mnie więzy Szeolu, chwytały mnie sidła śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він як жених, що виходить з своєї світлиці, зрадіє наче велетень, щоб бігти своєю дорогою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | męki piekielne mnie osnuły i pochwyciły sidła śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W udręce swej wzywałem JAHWE i do Boga mego wołałem o pomoc. Ze swej świątyni usłyszał mój głosi moje wołanie przed nim o pomoc dotarło teraz do jego uszu. |

1. 1) Lub: schwytały sidła śmierci. [↑](#footnote-ref-2)